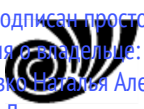


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Нализко Наталья Александровна
Должность: Директор
Дата подписания: 27.04.2024 09:59:54



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал

Уникальный программный ключ:
25467908655d9e0abd452e51cafa97c16aa1bcd

Аннотация рабочей программы дисциплины "Технический перевод" по направлению подготовки
(специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение

стр. 1 из 5

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) Технический перевод

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2024 г.

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

получение навыков технического перевода

1.2 Задачи

овладение навыками переводческой деятельности;

использования специализированных словарей и справочников;

пополнение словарного запаса специальной лексики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.07.ДВ.02.01

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.

Знать:

Уровень 1	возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.
Уровень 2	особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.

Уметь:

Уровень 1	осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.
Уровень 2	применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.

Владеть:

Уровень 1	методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.
Уровень 2	методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.
Уровень 3	приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.

ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.

Знать:

Уровень 1	способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика
Уровень 2	необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники
Уровень 3	положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода

Уметь:

Аннотация рабочей программы дисциплины "Технический перевод" по направлению подготовки (специальности) "Лингвистика" направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 3 из 5
Уровень 1	искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
Уровень 2	найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
Уровень 3	анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
Владеть:		
Уровень 1	навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями.	
Уровень 2	навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода.	
Уровень 3	навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	

ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.

Знать:		
Уровень 1	теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	
Уровень 2	основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста;	
Уровень 3	принципы письменного перевода.	
Уметь:		
Уровень 1	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;	
Уровень 2	письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением;	
Уровень 3	осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
Владеть:		
Уровень 1	навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
Уровень 2	навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода	
Уровень 3	навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	

ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.

Знать:		
Уровень 1	общие правила компрессии текстов.	
Уровень 2	теорию основ аннотирования и реферирования.	
Уровень 3	специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов.	
Уметь:		
Уровень 1	выделять ключевую информацию.	
Уровень 2	использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов.	
Уровень 3	работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	
Владеть:		
Уровень 1	методикой аннотирования и реферирования.	
Уровень 2	навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
Уровень 3	навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	

ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Знать:

Уровень 1	основы предпереводческого анализа текста.
Уровень 2	методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень 3	методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Уметь:

Уровень 1	анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности.
Уровень 2	выявлять функциональные доминанты текста.
Уровень 3	выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе.

Владеть:

Уровень 1	системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.
Уровень 2	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
Уровень 3	навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.

Знать:

Уровень 1	задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе.
Уровень 2	способы достижения эквивалентности в переводе.
Уровень 3	основные приемы перевода и переводческие трансформации

Уметь:

Уровень 1	применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров.
Уровень 2	использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
Уровень 3	обосновать принятые в процессе перевода решения

Владеть:

Уровень 1	основными способами достижения эквивалентности в переводе.
Уровень 2	переводческими приемами и навыками перевода.
Уровень 3	лексическими, грамматическими, синтаксическими переводческими трансформациями.

ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.

Знать:

Уровень 1	теоретические и методологические основы редактирования.
Уровень 2	лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода.
Уровень 3	методику редакторской обработки письменного текста

Уметь:

Уровень 1	редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка.
Уровень 2	применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода.
Уровень 3	выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода

Владеть:

Уровень 1	навыками использования словарей в процессе редактирования перевода
Уровень 2	навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий.
Уровень 3	основами саморедактирования переводных текстов

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 144	Виды контроля в семестрах: экзамены 8
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 48	
самостоятельная работа	: 78	
часов на контроль	: 18	